

12/4~12/16

兩廳院藝文廣場帳篷

亞洲首演

亞莉安·莫虛金再創史詩鉅作，
世界巡迴最後一站就在台北！

電影與劇場交織相疊，劇中劇環環相扣，
向人類追尋夢想的無限勇氣致敬！

未竟之業

法國 陽光劇團

THÉÂTRE DU SOLEIL

藝術總監 | 亞莉安·莫虛金 Ariane Mnouchkine

LES NAUFRAGÉS DU FOL ESPOIR

未竟之業

LES NAUFRAGÉS
DU FOL ESPOIR

法國 陽光劇團 THÉÂTRE DU SOLEIL

藝術總監 | 亞莉安·莫盧金 Ariane Mnouchkine



法國劇場鐵娘子亞莉安·莫盧金繼《浮生若夢》之後，
再度推出令人嘆為觀止的史詩鉅作！

《未竟之業》發想自《環遊世界八十天》作者儒勒·凡爾納(Jules Verne)的冒險小說，由《河堤上的鼓手》、《最後的驛站》編劇艾蓮·西蘇(Hélène Cixous)撰寫初稿，講述1914年，在巴黎一間小酒館中，懷抱拍攝默片夢想的一群人，親手打造每一個場景，齊心協力拍攝帝國殖民年代前往火地群島冒險旅程的故事，片中尋找新樂土的理想主義者，歷經艱難險阻，最終在途中觸礁被迫回到原點；而酒館外，戰火漸漸逼近，第一次世界大戰即將爆發.....

2012年冬季，法國陽光劇團的《未竟之業》將帶領所有台灣的觀眾，回到二十世紀初，一起經歷這趟滿載愛與夢想，追尋烏托邦國度的偉大航程！

法國陽光劇團藝術總監 | 亞莉安·莫盧金 Ariane Mnouchkine

生於1939年，今日被譽為「用一個廢廠房影響了全世界」的亞莉安·莫盧金 (Ariane Mnouchkine) 是當代最重要的導演之一。

1964年，莫盧金與巴黎學生劇場協會的同好一同創立陽光劇團，六年之後，落腳於巴黎近郊凡仙森林中一個廢棄的彈藥庫，目前擁有來自世界五大洲70多位團員。不同於主流社會為中產階級所做的作品，他們堅守集體創作，為廣大民眾做戲的精神，秉持公社的概念，全體團員同甘共苦也共享成果，是全歐洲唯一如此營運劇團的特例。

這位才華洋溢且具備獨特領袖魅力的女性導演，在彈藥庫藝文特區集體創作出許多涵蓋歷史、政治、當代局勢又反映人生的動人作品，又帶著這些作品走遍世界各國。莫盧金深受東方文化影響，她用東方劇場簡潔的概念，與迥異於現實主義的手法，在劇場中帶給觀眾無盡的想像與驚奇。



「如此美好的旅程！當我們看完四小時的演出，走出陽光劇團，心中無比震撼、滿足又思緒滿溢！」

— Le Monde 世界報

「安適地坐在彈藥庫的觀眾席上，我們穿越時間與空間，歷經一場令人讚嘆的旅程！」

— Le Figaro 費加洛報

LES NAUFRAGÉS DU FOL ESPOIR

© Michèle Laurent

12/4~12/16

兩廳院藝文廣場帳篷

亞洲首演

亞莉安·莫盧金再創史詩鉅作，
世界巡迴最後一站就在台北！

電影與劇場交織相融，劇中劇環環相扣，
向人類追尋夢想的無限勇氣致敬！



12/4(二)~12/7(五)、12/12(三)~12/14(五) | 19:00 | \$2500元

12/8(六)~12/9(日)、12/15(六)~12/16(日) | 14:30 | \$2800元

演後座談：12/8(六)、12/9(日)、12/15(六)

演出全長約四小時，含中場休息 Duration: approx 4 hours with an intermission

法語發音，中文字幕 Performed in French with Chinese subtitles

兩廳院之友9折、學生憑學生證8折

主辦單位： 國立中正文化中心
National Chung Kai-Shek Cultural Center, R.O.C.

特別感謝： Bureau des Affaires Françaises
 L'Occitane


指定住宿：

兩廳院售票系統 www.artsticket.com.tw 02-3393-9888 ◎主辦單位保留節目內容異動權



國家兩廳院 |  <http://www.facebook.com/ntch.tw>

國家兩廳院官方網站

www.ntch.edu.tw

未竟之業

法國 陽光劇團

THÉÂTRE DU SOLEIL

藝術總監 | 亞莉安·莫盧金 Ariane Mnouchkine



未竟之業

法國 陽光劇團

THÉÂTRE DU SOLEIL

LES NAUFRAGÉS DU FOL ESPoir

演出時間 | 2012年12月4-7日 (星期二～星期五) | 7:00PM

2012年12月8-9日 (星期六～星期日) | 2:30PM

2012年12月12-14日 (星期三～星期五) | 7:00PM

2012年12月15-16日 (星期六～星期日) | 2:30PM

演出地點 | 兩廳院藝文廣場帳篷

藝術總監暨導演 | 亞莉安·莫虛金 (Ariane Mnouchkine)

編 劇 | 艾蓮·西蘇 (Hélène Cixous)

音 樂 | 尚一賈克·勒梅特 (Jean-Jacques Lemêtre)

集體創作暨演出 | 法國陽光劇團 (Théâtre du Soleil)

演出長度 | 上半場約1小時55分，中場休息20分鐘，下半場約1小時45分(Duration: approx 4 hours with an intermission);

法語發音，中文字幕 (Performed in French with Chinese surtitles)

前台等待區域因原裝劇場設計未設有同步轉播螢幕；遲到觀眾請依演出單位規定，於適當段落進入觀眾席

主辦單位 | 國立中正文化中心



National Chung Kai-shek Cultural Center, R.O.C.

特別感謝 | 法國
Bureau
Français
在台協會
Taipei

L' OCCITANE
EN PROVENCE

Fiji
WATER

指定住宿 | FX HOTELS GROUP



富驥酒店集團

節目簡介

要如何描繪、如何形塑希望？

這齣戲發想自《環遊世界八十天》作者儒勒·凡爾納死後出版的小說《強納森號的倖存者》。這本小說描述的是一個由移民組成的小小社會，他們的船在南美洲最南端的合恩角失事了，上岸之後便試圖建立一個文明社會，就像法國思想家盧梭嘗試在越來越多、也越來越可怕的「進步」中，達到真正的覺醒。

故事發生在二十世紀初期，當時的電影工業還在萌芽階段，電影還是無聲的默片，那時有一組拍攝電影的團隊，他們不再留戀大名鼎鼎的百代電影公司，而是選擇到馬恩河畔的一家可以跳舞用餐的小酒館拍電影，這間名叫「癡望」的餐廳，改裝成業餘的攝影棚。這部電影講述的是一艘船與乘客的故事。船上的乘客從知名的歌劇聲樂家到卑賤的苦役犯都有，這艘船在1895年時，從英國卡地夫出發，卻在行經南美洲時遇到惡劣的冬天，在火地群島發生事故。

攝影棚是仿照巴黎老鴿巢劇院的頂樓而搭建，那是法國電影導演尚·雷諾瓦當年拍攝《賣火柴的小女孩》之場地，而故事中的導演尚·拉巴雷、他的妹妹嘉碧葉，以及助手托瑪索，正在攝影棚內拍攝一部樂觀的政治寓言電影，目的是要教育大眾。

裡面有很多的喜劇成分—打鬧、砸派，還有讓人聯想到美國喜劇演員巴斯特·基頓與肥帝的惡搞橋段；同時還有充滿冒險與高潮迭起的情節（死亡與淘金熱）、氣勢磅礴的畫面（載滿夢想家的船就要沉了），還有火熱激情的愛情故事（本悲劇具有情色場面與催情幻想）。從場面驚人的政治與倫理大景（一名情緒激昂的牧師站在一堆冰凍的廢墟中，宣揚馬克思的「博愛觀」），到如何運鏡、使用滑輪系統、燈光與道具，還有很多看似微小的細節，但突然之間變得放大搶眼。

戲中的電影於1914年6月28日開拍，當天奧匈帝國皇儲斐迪南大公在塞拉耶佛遭到暗殺，這個事件成為點燃歐洲陷入大戰的導火線。而電影殺青的日子，則發生了另一起暗殺事件：法國政論家尚·饒勒斯於同年7月31日遭到刺殺，而隔天8月1日，全法國的教堂就響起鐘聲，鼓吹全民徵兵制。帶有隱喻意味的船難場景，是在戰爭爆發之前的五個禮拜的時間，以極快的速度拍攝完畢。

擷取安東·貝侯於2010年2月14日發表於
《Mediapart》的專文

Synopsis

How to embody Hope?

Reading Jules Verne's posthumous novel *The Survivors of the "Jonathan"* was the trigger for creating the play. The novel depicts a micro-society of immigrants who, having been shipwrecked off Cape Horn, attempt to create an enlightened society; theirs' is a Rousseau-like attempt to achieve enlightenment in the face of ever-increasing and terrifying Progress...

A film-crew in the early twentieth century – when cinema is still in its infancy and films are still silent – has broken away from the famous Pathé film studios and is shooting a motion picture in a ‘guinguette’ (a dance-hall and bar-restaurant) on the banks of the river Marne. The cabaret known as ‘Le Fol Espoir’ has been transformed into an amateur soundstage. The motion picture tells the story of a ship, and its passengers - from the famous opera singer down to the petty criminal, which sails from Cardiff in 1895 and is wrecked off the Tierra del Fuego during the harsh South American winter.

In this soundstage, which is modelled on the attic of the Vieux Colombier Theatre in Paris where Jean Renoir filmed ‘The Little Match-girl’, the director Jean LaPalette, his sister Gabrielle, and their right-hand man Tommaso film an optimistic political fable intended to educate the masses.

There's comedy aplenty – slapstick punches, custard pies and gags reminiscent of Buster Keaton and Fatty Arbuckle; there's adventure and high drama (death and gold-fever), moments of great bravura (a sinking ship filled with dreamers), and passionate love stories (the tragedy is erotic and illusions aphrodisiac). The action goes from sweeping political and moral panoramas – with a fiery priest in the frozen wastes preaching Marx's vision of brotherhood – to the practicalities of zooms, pulley systems, lighting and props, small details which suddenly take on enormous proportions.

The filming begins on June 28th 1914, the day of the Archduke Franz Ferdinand's assassination in Sarajevo, the gunpowder that sets Europe alight. It ends with news of another assassination – that of Jean Jaures on July 31st followed by the general conscription of August 1st, heralded by church bells across France. The allegory of the shipwreck is filmed at breakneck pace during the last five weeks before war breaks out.

after Antoine Perraud (Mediapart, 14.02.2010)

7. 〈總督的好主意〉

於奧斯特島

在此段中我們得知總督想到了一個好主意。在此段中我們得知高特朗兄弟找到了他們一直在尋找的東西。

8. 〈社會契約或另一個夢〉

於奧斯特島

在此段中我們得知想要奪取政權有兩種方式。在此段中我們得知上帝可以安排分裂而非團結，還有女人總是被遺忘掉……

9. 〈淘金熱或永別了奧斯特島〉

於奧斯特島

在此段中我們得知人心的脆弱。在此段中我們得知人在冰天雪地中可以為愛而死去。在此段中我們得知尚·薩爾瓦多選擇了印地安人。

陽光劇團簡介

亞莉安·莫盧金於1939年3月3日出生於塞納河畔的布洛涅，她於1964年與一群同代的巴黎戲劇學生協會會員共同創立了陽光劇團。

創始之初，陽光劇團是個年輕、國際化的團體；他們將巴黎郊區原本為彈藥庫的廠房改建成劇團的駐地及表演場地。該團建立了新的工作模式，由劇團成員集體參與創作，從此刻起，該團與其觀眾建立新的關係，藉此與為中產階級演出的劇團做區隔，以便創立一個給予普羅大眾欣賞的高水準劇團。

1970年開始，陽光劇團躍居法國最重要的劇團之一；一則因參與該團工作的藝術家人數頗眾（每年超過70位），再則因其熠熠發光的國際名聲。秉持著將劇團視為同一族或一家人的概念，莫盧金為陽光劇團設定某些基本的倫理概念，譬如說：劇團中每個人都必須接觸各類型的工作、領相同的薪資，至於舞台上那個角色由誰擔任則在許多不同的演員分別嘗試過許多不同的角色之後，才作最後的決定。今日，陽光劇團乃是歐洲少數僅存以此形式運作的劇團。

由於法國及來自世界各地的觀眾的鼎力支持，陽光劇團的演出歷程已超過40年。該團的發展由他們不斷地質詢自己該扮演怎樣的角色？在怎樣的場所演出？及隨著時代變遷要維持多大規模的劇團等事宜就可以看出。長久以來，他們始終以全球性的角度看待重大的政治與人性問題，同時保持開放的態度研究重要劇場形式及融合東西方藝術。

7. THE GOVERNOR'S GOOD IDEA

Hoste Island

Where we learn that the Governor has an idea in the back of his mind, and that the Gautrain brothers have found what they have always been looking for.

8. THE SOCIAL CONTRACT OR THE OTHER DREAM

Hoste Island

Where we learn that there are two ways of imagining how one might seize power, that God can divide rather than unite, and that women are always forgotten...

9. THE GOLD RUSH, OR ADIEU TO HOSTE

Hoste Island

Where we learn that human resolve is fragile, that one may die for love in the snow and ice, and that Johann Salvator chooses the Indians.

The Théâtre du Soleil

Ariane Mnouchkine, born 3rd March 1939 at Boulogne-sur-Seine, is the director of theatre company, the Théâtre du Soleil, which she founded in 1964 with her contemporaries of the ATEP (The Theatre Association of the Students of Paris). In 1970, the Théâtre du Soleil created 1789 at the Piccolo Teatro in Milan, where Giorgio Strehler warmly welcomed and gave his support to the young company. The company then went on to choose its home on the outskirts of Paris at the Cartoucherie, a former bullet-making factory, in the Bois de Vincennes. The Cartoucherie enabled the troupe to expand on the meaning of theatre as a mere architectural institution, focussing on the concept of the theatre being a place of haven rather than just complying with the traditional architectural notions of a theatre building, and this at a time when urban change and development in France was transforming the place of man in the city and the place of theatre in the city. In the Cartoucherie, the Théâtre du Soleil found the necessary tool to create and present the type of popular yet high-quality theatre dreamed of by Jean Vilar. The troupe invented new ways of working and privileged collectively devised work, its aim being to establish a new relationship with its audience and distinguishing itself from bourgeois theatre in order to create a high-quality theatre for the people.

製作群及演職員名單

《未竟之業》（曙光）是從儒勒·凡爾納（Jules Verne）的一本奧妙的小說自由發想而出，在亞莉安·莫虛金（Ariane Mnouchkine）的提議之下，由艾蓮·西蘇（Hélène Cixous）執筆寫成的，為陽光劇團（Théâtre du Soleil）的集體創作

女演員名單

Eve Doe-Bruce 飾演 菲力·古拉吉先生，「癡望」休閒餐廳的老闆

Juliana Carneiro da Cunha 飾演 嘉碧葉女士，尚·拉巴雷的妹妹，電影工作者；在片中扮演保立太太（義大利移民）、印地安母親

Astrid Grant 飾演 瑪莉·達納賀小姐，爆破與煙霧專家；在片中扮演瑪莉亞·費采拉（哈布斯堡—洛林王朝的魯道夫大公的情婦）、英國女王維多利亞、艾梅琳·瓊斯（社會主義與女性主義份子）

Olivia Corsini 飾演 瑪格莉特小姐，外場女侍；在片中扮演瑪格莉特的孫女、瑞雪（知名歌唱家，西蒙·高特朗的妻子）、奧古斯丁修女（慈幼會傳教士）

Paula Giusti 飾演 安妮塔，特技演員；在片中扮演阿瑪莉亞·保立·赫爾拉（阿根廷共和國的特使）

Alice Milléquant 飾演 蘇珊，另一位特技演員；在片中扮演港口的護士、賽加拉（智利共和國的特使）

Dominique Jambert 飾演 阿黛兒小姐；在片中扮演安娜（女教師）、瑪儂寧修女（慈幼會傳教士）

Pauline Poignand 飾演 瑪特小姐，菲利·古拉吉先生的得力助手；在片中扮演瑪特的孫女、

潔薇姿（芥末廠女工）、羅第戈（巴塔哥尼亞總督的秘書）、安茹（印地安少女）

Marjolaine Larranaga y Ausin 飾演 芙蘿拉小姐，年輕的洗衣女工

Aline Borsari 飾演 菲南黛小姐，女侍；在片中扮演露意絲·賽亞克（皮耶·賽亞克的妻子）、水手

Judit Jancso 飾演 伊茲黛小姐，匈牙利出納小姐；在片中扮演瑞雪的護士

Frédérique Voruz 飾演 薇朵兒小姐，女侍

Pascale Wei-Guinot 擔任旁白

男演員名單

Jean-Jacques Lemêtre 飾演 卡密·貝拉爾，音樂家

Maurice Durozier 飾演 尚·拉巴雷先生，電影工作者；在片中扮演艾米爾·高特朗（銀行家兼實業家）

Duccio Bellugi-Vannuccini 飾演 托瑪索先生，也是電影工作者；在片中扮演喬瑟夫（魯道夫大公的馬車夫）、隨船醫師、查爾斯·達爾文爵士（著名的英國自然學家）、馬拉·拉金（苦役犯，「布爾什維克黨」的理論家）

Serge Nicolaï 飾演 路易先生，菲力店裡的迎賓員；在片中扮演哈布斯堡—土斯坎尼王朝的尚·薩爾瓦多大公（又名尚·奧斯特，在儒勒·凡爾納的書裡，外號叫做「凱迪爾」(Kaw-djer)，「恩人」之意）、索爾斯伯利大人（大英帝國首相）、巴塔哥尼亞總督

Sébastien Brottet-Michel 飾演 恩尼斯特·舒伯特先生，人稱「舒伯特」，演員；在片中扮演奧地利秘密警察、西蒙·高特朗（銀行家兼工程師）、阿爾曼多·保立（瘋兒子）、屋大維·麥克倫南（阿根廷「賞金獵人」）

Sylvain Jailloux 飾演 阿力克斯·貝勒曼先生，拉巴雷兄妹的製片；在片中扮演奧地利秘密警察、安東（瑞雪的司機）、約翰·瓊斯教授（牧師，基督教社會主義份子）、勞倫斯中尉（英國政府特派員）、路斯康尼（阿根廷「賞金獵人」）

Andreas Simma 飾演 喬瑟夫，奧地利侍者；在片中扮演哈布斯堡—洛林王朝的魯道夫大公、馬修神父、依恩·歐布萊恩（水手）、印度帝國的錫克教衛兵、羅伯（阿根廷「賞金獵人」）

Seear Kohi 飾演 阿福，柬埔寨店員；在片中扮演年輕奧地利殺手、年輕水手、尤拉斯（印地安少年）

Armand Saribekyan 飾演 瓦西立先生，俄國畫家；在片中扮演東尼（細木工/木匠）、布魯森夫人

Vijayan Panikkaveettil 飾演 哈維沙拉那拉亞南，人稱哈維，店長；在片中扮演船長（本船的指揮官）、印度帝國的錫克教衛兵、楊金斯（綿羊養殖業者）

Samir Abdul Jabbar Saed 飾演 法胡克，來自巴比倫的糕點師傅；在片中扮演打手、保立先生（義大利移民）、溫莎堡王室總管、苦役犯

Vincent Mangado 飾演 尤里斯，來自朗格多的侍酒師；在片中扮演派屈克·歐里爾利（水手）、皮耶·賽亞克（地理學家，也是烏托邦社會主義份子）

Sébastien Bonneau 飾演 尚諾，年輕的雜耍演員兼報童；在片中扮演年輕奧地利殺手、比利（見習水手）

Maixence Bauduin 飾演 傑若姆，侍者；在片中扮演打手、馬努埃（小學教員）

Jean-Sébastien Merle 飾演 朵方先生，髮型師；在片中扮演船上的侍者、溫斯頓·邱吉爾（維多利亞女王的年輕侍從）、苦役犯

Seietsu Onochi 飾演 阿明，常客；在片中扮演黃璜辛（中國洗衣工）

Jean-Jacques Lemêtre（尚一賈克·勒梅特）為這齣戲譜寫了許多段的音樂。他也祈求並召喚了那些十九與二十世紀偉大作曲家的先人靈魂。

Ariane Mnouchkine（亞莉安·莫虛金）勾勒出表演的空間，由Everest Canto de Montserrat 將之化為實作。

助理導演 Charles-Henri Bradier

助導助理 Lucile Cocito

舞台設計製作 Serge Nicolaï

舞台人員 Sébastien Brottet-Michel、Elena Antsiferova、Duccio Bellugi-Vannuccini、Andreas Simma、Maixence Bauduin 與所有人

燈光設計 Elsa Revol

燈光人員 Hugo Mercier、Virginie Le Coënt

音效設計 Yann Lemêtre

音效執行 Thérèse Spirli、Marie-Jasmine Cocito

服裝製作及管理 Nathalie Thomas、Marie-Hélène Bouvet、Annie Tran、Simona Grassano

服裝管理 Cécile Gacon與所有演員

軟景繪製 Danièle Heusslein-Gire

舞台油漆 Erol Gulgonen、Marion Lefebvre

木工 David Buizard

木工助理 Jules Infante、Johann Perruchon

鐵工 Kaveh Kishipour

各式建材 Adolfo Canto Sabido

小道具製作 Elena Antsiferova

有一千零一件小細節是由 Sébastien Brottet-Michel與 Serge Nicolaï 探究出來然後完成的。

船隻帆纜索具裝配及懸掛 Vincent Mangado、Dominique Jambert

冰塊與冰山製作 Erhard Stiefel

早期使用的電影攝影機重建 Paula Giusti

大型浮冰的製作與演出操作 Olivia Corsini指導並由Aline Borsari、Ana Amelia Dosse、Alice Milléquant與 Martha Kiss Peprone共同協助

懸吊框架的動線及配重 Sylvain Jailloux

髮型及假髮梳理 Jean-Sébastien Merle

追光燈操作與舞台監督 Andrea Marchant、Lucile Cocito、Man Wai Fok、Shaghayegh Beheshti

字幕翻譯 Camille Yih-June CHIA（賈翊君）

字幕執行 Marie Constant

技術總監 Everest Canto de Montserrat

技術統籌 Etienne Lemasson

行政事務 Claire Van Zande

人事及海內外巡演 Elaine Méric

公關事務 Liliana Andreone、Sylvie Papandréou、Maria Adroher Baus、Svetlana Dukovska

出版事務 Franck Pendino

大廚 Karim Gougam、Agustin Letellier

法國演出的海報、文宣與節目單 Thomas Félix-François、Catherine Schaub-Abkarian

治療師及其他事務 Marc Pujo

劇照攝影師 Martine Franck、Michèle Laurent

感 謝 Liv Ullmann、易卜生獎評審團（le jury du prix Ibsen）、挪威文化部、agnès b.
Françoise 與 Lorenzo Benedetti的忠實支持